

XI Foro Transfronterizo de Bibliotecas

La globalización de la información: conocimientos sin fronteras

La ciudad de Hermosillo, Sonora, fue el escenario donde se llevó a cabo el XI Foro Transfronterizo de Bibliotecas, del 15 al 17 de marzo de 2001, bajo los auspicios de la Universidad de Sonora. Con la participación de destacados miembros de las comunidades bibliotecarias de México y los Estados Unidos, durante tres días se dieron a conocer propuestas, proyectos y materiales diversos sobre el quehacer bibliotecario.

La historia del Foro se remonta al año de 1988, cuando bibliotecarios de Arizona y Sonora identificaron la necesidad de mejorar la comunicación entre las bibliotecas de México y los Estados Unidos. En 1990 ese grupo invitó a colegas de ambos países a participar en la organización del primer Foro, realizado el año siguiente en Río Pico, Arizona. En 1992 correspondió a los bibliotecarios de Hermosillo ser los anfitriones.

Desde esa fecha, y en forma ininterrumpida se han efectuado en las siguientes ciudades: El Paso, Texas

(1993); Monterrey, Nuevo León (1994); Ciudad de México (1995); Tucson, Arizona (1996); Ciudad Juárez, Chihuahua (1997); Riverside, California (1998); Mexicali, Baja California (1999); Albuquerque, Nuevo México, (2000) y Hermosillo, Sonora, (2001).

Los objetivos de las reuniones han sido: estrechar vínculos entre los bibliotecarios de México y Estados Unidos; promover el desarrollo profesional; nuevas ideas y habilidades para mejorar colecciones y servicios en las bibliotecas; asuntos fronterizos; técnicas de búsqueda de información; recursos computacionales; planificar e implantar proyectos cooperativos entre bibliotecas a través de fronteras geográficas; compartir el patrimonio cultural; dar a conocer a los bibliotecarios los productos y servicios más recientes; y facilitar el desarrollo de redes de recursos más allá de las fronteras que separan a las bibliotecas.



A partir de las primeras reuniones y encuentros informales, en las que participó un número reducido de bibliotecarios, la asistencia ha ido en aumento en los años recientes; por otra parte, la enorme cantidad de programas y sesiones de trabajo llevadas a cabo en los once años ha permitido que bibliotecarios de los sectores académico, público, escolar y especializado discutan necesidades específicas y proyectos de interés.

Un aspecto que merece recalcar es el hecho de que las sesiones de trabajo con traducción simultánea aseguran a los asistentes la oportunidad de participar activamente, cruzando las barreras lingüísticas.

En forma previa a la inauguración del XI Foro, y como actividad complementaria, el jueves 15 se programaron cuatro talleres en las instalaciones de la Universidad de Sonora, con la intención de actualizar a los asistentes en los siguientes tópicos:

Taller 1: *Como buscar información biomédica y acerca de la salud para el consumidor en MEDLINE y MEDLINE PLUS*, impartido por Gerald Perry, Dave Piper y José Solórzano, de la Biblioteca de Ciencias de la Salud de la Universidad de Arizona, en Tucson;

Taller 2: *Capacitación para la catalogación de publicaciones seriadas del SCCTP (Programa cooperativo de capacitación para catalogación de publicaciones seriadas de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos)*, impartido por Lisa Furubotten, de Texas A&M University, College Station, Texas;

Taller 3: *Arquística general*, impartido por Arturo Valencia Ramos, Concepción Moya Grijalva e Isabel Quiñónez Leyva, del Archivo Histórico de la Universidad de Sonora;

Taller 4: *Desarrollo de una biblioteca accesible a la comunidad a través del diseño, actitudes y tecnología*, impartido por Barbara Borich, Carol Funckers, Cheryl Muller y Glenda Roark.

El viernes 16 de marzo se llevó a cabo la ceremonia de inauguración protocolaria, con la asistencia de autoridades de las entidades participantes. Enseguida dio inicio la reunión con la presentación de dos conferencias magistrales. La primera estuvo a cargo de la doctora Estela Morales de la UNAM, quien se refirió al tema: *Hacia un sistema global de información con la participación local y regional*. El texto hace referencia a los flujos de información y a la necesidad de contar con un sistema global, lo que haría posible acceder a la riqueza documental de los más importantes acervos del mundo; un sistema que contenga los recursos de bibliotecas, archivos, museos y demás instituciones que recaban y proveen información organizada. Señala que la globalización se caracteriza por imprimir mayor intensidad a los flujos de información, los intercambios y la comercialización de productos de todo tipo, aún los culturales y los científicos, provenientes de todas partes del mundo; cada localidad, país y región contribuye a la globalidad, por ello la oferta de Internet es amplísima.

La segunda conferencia, titulada *Ráíces históricas de la identidad sonorensis* fue dictada por el doctor Ernesto Camou Healy, investigador titular del área de Desarrollo Regional del Centro de Investigación en Alimentación y Desarrollo A.C., quien disertó en forma brillante sobre los diversos momentos y los factores sociales, económicos, ambientales y culturales que dieron origen a una forma de vida, en el amplio espacio que hoy se denomina Sonora. Su ponencia aborda el tema desde la siguiente propuesta: *Ser sonorensis es una forma peculiar de ser mexicano, pues "mexicanos" no hay en abstracto, sino en un contexto situado en el tiempo y el espacio. Cada región del país tiene sus características, su historia y su geografía, que explican y dan sentido a un reconocerse como ciudadano de este país, de una zona cultural determinada*. Concluyó haciendo una consideración acerca del panorama presente del estado de Sonora: *... de tal modo que, a principios del siglo XXI, con una demografía más bien concentrada en las ciudades de la costa, todavía la mayor parte de la población persigue una identidad que puede llamarse, sin miedo a exagerar, de un pueblo de vaqueros en un contexto de una reciente urbanización...* Posteriormente tuvo lugar un panel de Presidentes de Asociaciones de Bibliotecarios, al que asistieron las siguientes personalidades:

XI Foro Transfronterizo de Bibliotecas

La globalización de la información: conocimientos sin fronteras

Nahúm Pérez Paz, de la AMBAC y la ENBA; Lina Escalona Ríos, del CNB y el CUIB-UNAM; Juan René García Lagunas, de CONPAB y la UASLP; José Alfredo Verdugo Sánchez, de RETBIN y AUBCS; y Donna Scheeder, de SLA de la Biblioteca del Congreso de los Estados Unidos. Los temas abordados fueron: la necesidad de apoyar los proyectos de profesionalización de las comunidades bibliotecarias de ambos países, y el fomento de la cooperación entre las diversas entidades fronterizas.

La sesión vespertina inició con la modalidad de dos salas de trabajo, esto representó un problema para los asistentes, puesto que es necesario establecer prioridades, definir áreas de interés, y por ello dejar de conocer la mitad de los trabajos presentados.

En principio se propusieron las siguientes mesas:

- Grupo 1, con las ponencias: *El archivo histórico de la Universidad de Sonora, Una evaluación temprana del proyecto AGES. Un esfuerzo binacional de digitalización archivística* y *El pasado porfirista sonorense a través de la Colección Pesqueira*. Este grupo enfatizó la existencia, conservación y acceso a materiales archivísticos en un ámbito geográfico de referencia muy precisa, la región Sonora-Arizona.

- En el Grupo 2 se organizó una mesa redonda alrededor de un tema de la mayor importancia: la formación profesional especializada, con el título *Educación bibliotecaria en Baja California*.

La jornada del primer día de trabajo cerró con una serie de visitas a bibliotecas de la ciudad de Hermosillo; se conformaron tres grupos:

Grupo 1, Biblioteca Central Universitaria y Biblioteca de Ciencias Exactas y Naturales de la Universidad de Sonora;

Grupo 2, Biblioteca del Congreso del Estado y Biblioteca *Dr. Fernando Pesqueira*, y **Grupo 3**, Biblioteca y Centro de Información del ITESM.

El sábado 17 de marzo los trabajos comenzaron con dos conferencias magistrales, una a cargo del Dr. Adolfo Rodríguez Gallardo de la UNAM y la segunda por el Mtro. José Jesús Correa Vera, Director del Sistema de Bibliotecas de la UASLP. En el primer caso el conferenciante abordó la temática *Algunos problemas de acceso a la información ¿La brecha se cierra o se amplía?*. Se refirió al tópico, abordado ya en múltiples ocasiones, de las desigualdades de acceso a la tecnología de información entre los países del primer mundo y los identificados como países en vías de desarrollo, así como a la carencia de personal especializado en estos sectores. Por su parte, Correa Vera en su ponencia *Oportunidades y retos de cooperación en las universidades públicas mexicanas: un horizonte de seis años* subrayó la necesidad y las posibilidades que tienen las universidades públicas de generar programas de cooperación en diversas áreas, una de ellas precisamente la de información, a través de las bibliotecas universitarias. En el contexto se propuso reafirmar los convenios ya existentes con bibliotecarios de Estados Unidos y Canadá.

A continuación se presentaron las siguientes ponencias: *Exposición sobre la unidad de información y documentación de los pueblos nativos del noroeste mexicano (UIDPINO)* y *el proyecto pueblos, El patrimonio arqueológico de México en Sonora y La antropología indígena en Sonora: balance y perspectivas*. Como puede advertirse, se ofreció a los asistentes información pertinente, para muchos totalmente desconocida, de una serie de tópicos relativos al entorno sonorense; las ponencias estuvieron a cargo de especialistas, investigadores del INAH, Centro Sonora.

La sesión se dividió en dos grupos de trabajo: en el Grupo 1 las ponencias: *Licenciatura en bibliotecología en su modalidad de educación abierta y a distancia* y *Los recursos de información para la educación superior a distancia*. En el Grupo 2 las ponencias fueron: *Para entendernos mejor: el español como vehículo cultural ¿Cómo está siendo el español que usan los bibliotecarios en Estados Unidos de América?* y *Conocimiento e información para una generación sin fronteras*. Me referiré a la primera conferencia del Grupo 2, ya que por mi formación profesional su contenido

me pareció de la mayor importancia. La conferenciante nos hizo ver con todo detalle, y con los ejemplos pertinentes, la transculturación que sufre el español por el contacto, constante e inevitable, entre dos grupos lingüísticos, uno latino y otro sajón, en la zona fronteriza México-Estados Unidos. A esto debe agregarse la necesidad de incorporar al habla cotidiana la terminología intraducible de la tecnología de la información, lo que da como resultado un *spanglish* verdaderamente patético.

La sesión vespertina del sábado principió también con dos grupos de trabajo; en el primero se leyeron las ponencias: *Internet 2, un bastión para bibliotecas digitales*, *¿Qué vamos a hacer con Internet 2?* y *El uso de recursos de Internet como herramientas de educación de usuarios en bibliotecas académicas*. En el segundo grupo los trabajos leídos fueron: *CONSER, la SCCTP y NASIG: El desarrollo de herramientas bilingües y la catalogación de publicaciones seriadas*, *Potencial de los recursos en la biblioteca Centro SEP-CONACYT* y *Emboscadas en la catalogación: guía práctica para evitarlas en bases de datos cooperativas*.

Terminada la lectura de estos trabajos se procedió a la siguiente sesión: en el Grupo 1 se presentaron las ponencias: *El futuro de préstamo de documentos entre las bibliotecas internacionales: desde Ariel hasta el WWW*, *Préstamo interbibliotecario en las universidades públicas estatales*, *El Programa Transfronterizo de Préstamo Interbibliotecario: logros y retos* y *El Préstamo Interbibliotecario en Bibliotecas CICESE*. En el Grupo 2, los trabajos fueron: *Recursos en línea del Gobierno de los Estados Unidos: herramientas para facilitar el acceso*, *Haciendo más accesible a la literatura gris: el papel de los profesionales de la información* y *Creando relaciones y desarrollando instrumentos para hacer llegar información sobre la salud a consumidores miembros de una gran y diversa comunidad en la región fronteriza México-Americana*.

De este grupo considero que *Haciendo más accesible a la literatura gris...* comunicación presentada por bibliotecarios de la Universidad de Nuevo México, es de la mayor importancia por el tema mismo y por las propuestas; el tema se aborda bajo las siguientes premisas: *La literatura gris consiste en periódicos, informes, folletos y publicaciones de duración breve, no indexados, que tienen*

frecuentemente una distribución geográfica limitada. Típicamente, estos recursos grises son materiales impresos. La mayor parte de la literatura en cualquier campo es probablemente gris. En el caso de los periódicos publicados regularmente sólo un 16% (negocios o economía) o tanto como un 63% (biología) de ellos están indexados. Los bibliotecarios y los profesionales de la informática tienen acceso a colecciones de literatura gris en forma de periódicos, folletos, publicidad... Uno de los asuntos más interesantes de la literatura gris es su relación con Internet. Si se escanea un folleto gris, se lo convierte a texto y se lo monta en una página electrónica en la web, ¿es todavía literatura gris?... El advenimiento de la web presenta un reto nuevo: el de organizar y proporcionar puntos de acceso a la literatura gris...

La ponencia *Creando relaciones y desarrollando instrumentos...* elaborada por bibliotecarios de la Universidad de Arizona, aborda un tema inédito para los neófitos, como quien esto escribe: la creación de un proyecto de información en salud, que facilita el acceso a los servicios médicos a las comunidades mexicano-norteamericanas de esa región; a partir de una relación de trabajo entre la Biblioteca Local Pública *Tucson Pima Library* y la Biblioteca de Ciencias Académicas de la Salud de la *Arizona Health Sciences Library* de la Universidad de Arizona, también en la ciudad de Tucson, se da atención especial a la comunidad, contando para esos fines con una serie de herramientas, entre ellas un sitio *web* y una base de datos creadas *ex-profeso*, así como el entrenamiento a bibliotecarios en el uso de *MEDLINE PLUS* y *PUBMED*.

La siguiente actividad consistió en la Reunión de Planeación del próximo Foro. Al término, se informó a los asistentes que la sede de la próxima reunión será la ciudad de Laredo, Texas. Para rubricar brillantemente el XI Foro Transfronterizo, tuvo lugar la Ceremonia de Clausura y la cena-baile, con la asistencia de los participantes.

Cecilia Haupt

Departamento de Publicaciones
Dirección General de Bibliotecas - UNAM